

Edició i revisió de textos (21519)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/a GG: Joan Costa

Llengua de docència:

El professor farà la classe en català i l'alumnat es podrà expressar tant en català com en castellà; cal tenir, doncs, una comprensió oral i escrita de la llengua catalana.

Es treballarà sobre els continguts del curs tant en català com en espanyol.

1. Presentació de l'assignatura

2. Competències que s'ha d'assolir

Generals

1. Raonament crític
2. Cerca documental i de fonts d'investigació
3. Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres
4. Capacitat de treball individual i en grup
5. Aplicació de coneixements a la pràctica
6. Motivació per la qualitat
7. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

Específiques

1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies
2. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs
3. Ús d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística
4. Destresa per la cerca i gestió d'informació i documentació
5. Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics
6. Capacitat de dissenyar i gestionar projectes lingüístics
7. Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
8. Domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (català i espanyol)

3. Continguts

Conceptes

1. El procés editorial
2. Conceptes fonamentals de sociolingüística pertinents per a l'anàlisi de la realitat lingüística catalana i espanyola
3. Conceptes fonamentals de planificació lingüística pertinents per a l'anàlisi de la realitat lingüística catalana i espanyola
4. Qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
5. Qüestions bàsiques d'ortotipografia
6. Nocions gramaticals i lexicològiques bàsiques que permetin ampliar el coneixement i l'ús reflexiu de la llengua
7. Principals materials i fonts de consulta adequats per resoldre les qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
8. Principals materials i fonts de consulta adequats per resoldre les qüestions de convencions gràfiques

Actituds

1. Interès per l'actitud adequada amb què cal revisar els textos d'altri
2. Predisposició a la formació i la informació contínues

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
<i>Activitat d'avaluació</i>	<i>Ponderació sobre la nota final</i>	<i>Recuperable / No recuperable</i>	<i>Ponderació sobre la nota final</i>	<i>Forma de recuperació</i>	<i>Requisits i observacions</i>
<i>Revisió d'un original (1)</i>	10%	Recuperable	10%	Revisió d'un original 1 diferent	Cal presentar-la el dia de la recuperació.
<i>Revisió d'un original (2)</i>	10%	Recuperable	10%	Revisió d'un original 2 diferent	Cal presentar-la el dia de la recuperació.
<i>Revisió de galerades</i>	10%	Recuperable	10%	Revisió d'una galerada diferent	Cal presentar-la el dia de la recuperació.
<i>Llibre d'estil (2 parelles)</i>	40%	Recuperable	20%	Treball individual sobre llibres d'estil	Cal presentar-la el dia de la recuperació.

<i>Examen</i>	30%	Recuperable	25%	Examen presencial	
---------------	-----	-------------	-----	-------------------	--

Competències avaluades en cada activitat

<i>Revisió d'un original (1)</i>	Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
<i>Revisió d'un original (2)</i>	Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
<i>Revisió de galerades</i>	Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
<i>Llibre d'estil (2 parelles)</i>	Ús d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics Capacitat de dissenyar i gestionar projectes lingüístics Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
<i>Examen</i>	Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística

El calendari de lliurament dels treballs serà:

Dates	Pràctiques
2 de febrer	Revisió d'un original (1)
16 de febrer	Revisió d'un original (2)
2 de març	Revisió de galerades
16 de març	Llibre d'estil (2 parelles)

Notes:

1. Per aprovar l'assignatura, cal assolir una puntuació mínima del 50% en la puntuació de l'examen.
2. Només es poden recuperar les activitats d'avaluació suspeses i quan el resultat final de l'assignatura hagi estat de "suspens".
3. Tant les pràctiques com els exàmens que continguin **més de dues faltes** de redacció (en català o en castellà) per cada 2.100 espais o 400 mots quedaran automàticament suspesos.

Aquest sistema d'avaluació es durà a terme mitjançant un "portafolis", que és el recull de les activitats no presencials que l'alumnat haurà fet en grup per acreditar l'assoliment de les competències de l'assignatura.

Procediment

L'alumnat ha de presentar amb les esmenes corresponents les faltes de redacció comeses pel grup de seminari en els treballs, d'acord amb el document que el professorat haurà distribuït entre l'alumnat.

Contingut

El portafolis ha de contenir al final del trimestre els documents següents:

1. La correcció de les pràctiques, d'acord amb el document que el professorat haurà distribuït entre l'alumnat.
2. Les "Orientacions d'estil i text llarg corregit".

Puntuació

Cada pràctica serà avaluada des de dos punts de vista.

- a) La qualitat del seu contingut.

Les pràctiques estan suspeses de contingut si no obtenen almenys el 50% de la puntuació sobre la qual s'avaluen.

- b) La qualitat de la redacció (adequació, coherència, cohesió, correcció).

Els treballs estan suspesos de redacció si obtenen la qualificació de NO APTE, qualificació que s'aplicarà als treballs amb més d'una falta diferent cada 2.100 espais.

Les dues qualificacions són independents: l'alumnat que tingui alguna pràctica suspesa per un concepte o l'altre, o tots dos, ha de seguir les instruccions corresponents.

La nota final de l'assignatura és la mitjana de les notes dels dos conceptes.

Puntuació extra

Hi ha la possibilitat d'aconseguir un 10% extra de puntuació.

Condicions:

- a) Haver aprovat l'examen.
- b) Presentar una ressenya d'acord amb el document 'Ressenya ERT intenció OPCIONAL.doc',
- c) Aquesta ressenya s'ha de presentar el dia de l'examen.

5. Metodologia: activitats formatives

L'aprenentatge es durà a terme en dues menes de treball:

L'assignatura té atribuïts 4 crèdits segons l'European Credit System Transfer (ECTS), que comporten 25 h de treball de l'estudiant.

Per tant, l'estudiant haurà de dedicar a aquesta assignatura en total:

$$\begin{array}{r} 4 \text{ ECTS} \\ \times \quad 25 \text{ h/ECTS} \\ \hline 100 \text{ h} \end{array}$$

_ Treball presencial **24 h** (24% de la dedicació de l'alumnat):

- Sessions de grup gran (15 h), en les quals el professor explicarà o exemplificarà el treball no presencial.
- Seminaris (9 h), en els quals en grups reduïts es treballarà de manera pràctica els continguts de l'assignatura.

_ Treball no presencial **76 h** (76% de la dedicació de l'alumnat):

Realització de les tasques encarregades en les sessions de grup gran i de seminari.

Dedicació setmanal de l'alumnat a l'assignatura (previsió)

	<i>Seminari¹</i>	<i>Grup gran</i>	<i>Presencial</i>	<i>No presencial</i>
<i>Setmana</i>	1 h	1 h 30 min	2 h 30 min	8 h 30 min
<i>Curs</i>	9 h	15 h	24 h	76 h

En resum, l'alumnat haurà de:

Participar en les activitats de les sessions de grup gran. Fer les activitats encarregades, exemplificades o introduïdes en les sessions de grup gran.	Participar en les activitats dels seminaris. Fer les pràctiques avaluables. Passar un examen.
---	---

Programació d'activitats

setm	Grup gran	Seminari	No presencial
-------------	------------------	-----------------	----------------------

¹ La primera setmana de classes no hi seminari.

			(8.30 h / setmana)
1	8/1 Presentació del pla docent L'estandardització del català: estat actual L'estandardització de l'espanyol: estat actual	12/1 NO HI HA SEMINARI	
2	15/1 Revisar / corregir / supervisar / assessorar textos: definició El procés editorial Els signes de correcció d'originals Activitat de revisió de text llarg Presentació Qualitat de l'escriptura: Coherència [en textos diversos]	19/1 Pràctica de revisió d'originals	
3	22/1 Cohesió	26/1 Revisió d'un text amb èmfasi en l'adequació i la coherència	
4 (28/1-1/2)	29/1 Condicions de la revisió del text Instruccions per a la revisió Instruccions per al llibre d'estil Correcció normativa	2/2 Revisió d'un text amb èmfasi en la cohesió	Lliurament de la revisió d'un original (1)
5 (4-8/2)	5/2 Convencions tipogràfiques Tipus de lletra Majúscules i minúscules	9/2 Revisió de les ressenyes amb èmfasi en la correcció normativa	

6 (11-15 /2)	12/2 Signes de puntuació i altres signes gràfics Les referències bibliogràfiques	16/2 Revisió d'un text amb èmfasi en els tipus de lletra i les majúscules	Lliurament de la revisió d'un original (2)
7 (18-22 /2)	19/2 Abreviacions Numerals	23/2 Revisió d'un text amb èmfasi en els signes de puntuació i altres signes gràfics i les referències bibliogràfiques	
8 (25-31 /3)	26/2 Els signes de correcció de proves Noms propis estrangers d'alfabets no llatins Recursos per a una redacció no discriminatòria	2/3 Pràctica de revisió de proves Revisió d'un text (o les ressenyes) amb èmfasi en les abreviacions, els numerals i els recursos per a una redacció no discriminatòria	Lliurament de la revisió de galerades
9 (4-8/3)	5/3 8. Diagnòstic del text 8.1. Trets del text lligats al receptor, el gènere, l'estil textual, el mode o el propòsit que el text no pot deixar de complir. 8.2. Condicions de la revisió (§ 1) que determinen absolutament la revisió del text. 8.3. Dificultats de contingut, de llengua o de tipografia sobre les quals cal prendre una decisió sistemàtica i exhaustiva.	9/3 Diagnòstic del text	
10 (11-15/3)	12/3 Pla de treball A partir del § 8 de «Anàlisi de l'original» Què es fixa?	16/3 Pla de treball	Lliurament del llibre d'estil

	Què consultem a l'autor? Què deixem com a suggeriments?		
--	--	--	--

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

1. Bibliografia bàsica

COSTA CARRERAS, Joan; NOGUÉ SERRANO, Neus [coord.] (2001). *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: EUMO.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000) *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.

MESTRES, J.M.; COSTA, J.; OLIVA, M. (2009) *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 4a ed. Barcelona: EUMO/UB/UPF/Rosa Sensat.

PUJOL, J.M.; SOLÀ, J. (2000) *Ortotipografia*. 3a ed. Barcelona: Columna. [Edició del 2011 a l'editorial Educaula.]

RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.

2. Bibliografia complementària

General

COSTA, Joan; ABRIL, Joan. «Notes per a un curs de correcció». A: *Com.Ensenyar Català als Adults*, 13 (juny 1987), p. 26-31.

Mir, Anna (2003). "Correctors, assessors, lingüistes: reflexió sobre el procés de revisió de textos escrits". A: *Llengua i Literatura. Revista de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*, 14, pàg. 211-237.)?

HORGUELIN, Paul A.; BRUNETTE, Louise (1998). *Pratique de la revision*. 3a ed. rev. i augm. Québec: Linguatex,

MOSSOP, Brian (2001) *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Català

COROMINA, Eusebi (2008). *Manual de redacció i estil: El 9 Nou. El 9 TV*. Vic: Diputació de Barcelona; Premsa d'Osona; Eumo.

JANÉ, Albert: http://taller.iec.cat/filologica/jane_el_llenguatge.asp.

Llibre d'estil del diari Avui. Barcelona: Empúries, 1997.

Llibre d'estil: El Periódico. Barcelona: Primera Plana 2002

SERVITJE, Albert (1996). *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

SOLÀ, Joan [dir.] (1993). *Llibre d'estil*. 2a ed. Barcelona: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona.

— [dir.] (1995). *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*. Barcelona: Ajuntament. Consorci per a la Normalització Lingüística.

Espanyol

Molero, Germán; Martín, Antonio (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo*. Madrid: Cálamo & Cran.PAÍS, EL (14ª ed., 1998) *Libro de estilo El País*. Madrid: Ediciones El País.

PRENSA ESPAÑOLA (1993). *Libro de estilo de ABC*. Barcelona: Ariel.

VANGUARDIA, LA (1986) *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia.

ZAVALA, R. (1991) *El libro y sus orillas*. México: UNAM.

Bibliografia complementària

CAPÓ, Jaume; VEIGA, Montserrat (1997). *Abreviacions*. Barcelona : Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.

GARRIDO MEDINA, J. (1997) *Estilo y texto en la lengua*. Madrid: Gredos.

GÓMEZ TORREGO, M. (1994) *Manual de español correcto*, vol. I y II. Madrid: Arco Libros.

GRAELLS, Jordi [et al.] (1999). *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.

Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2005. [Consultable en línia a <<http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/marcar/index.htm>> (30 maig 2006)]

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2004). *Gramàtica de la llengua catalana*. [Versió electrònica provisional consultable a <http://www.iec.es/institucion/seccions/Filologica/gramatica/default.asp>. N'hi ha 2 exemplars fotocopiats a la biblioteca de l'edifici de Rambla, a l'espai dels dossiers de les assignatures, a la caixa de les assignatures de 4t de Traducció 1r trimestre]

Majúscules i minúscules. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

MANGUEL, A. (1998) *Una historia de la lectura*. Madrid: Alianza Editorial: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

MARTIN, D. (1989) *El diseño del libro*, trad. de Pilar Tutor. Madrid: Pirámide.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1992, 3ª ed.) *Diccionario de tipografía y del libro*. Madrid: Paraninfo.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010) *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

RIERA, Manel; ESTELLA, Marta (1995). *Els signes de puntuació*. 2ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

Llibres d'estil en llengua castellana

AGENCIA EFE (12ª ed., 1998) *Manual del español urgente*. Madrid: Cátedra.

“Español urgente: Vademécum”. A: <http://www.efe.es/>. (Consulta el 19 juliol 2006.)

Manual de estilo del lenguaje administrativo (1.ª ed. 1990). Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas.

MENDIETA, S. (1.ª ed. 1993) *Manual de estilo de TVE*. Barcelona: Editorial Labor.

Rodríguez-Vida, Susana, (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. 2a ed. Barcelona: Octaedro.

Llibres d'estil en llengua catalana

DUARTE, Carles; ALSINA, Àlex; SIBINA, Segimon (2002). *Manual de llenguatge administratiu*. 6a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública.

GENERALITAT DE CATALUNYA. <http://www6.gencat.net/llengcat/scripts/sial/menus.asp>. (Consulta el 19 juliol 2006.)

Manual d'estil: Ajuntament de Mataró. [Mataró] : Ajuntament, 2001

SANZ, Glòria; FRASER, Alba (1998). *Manual de comunicacions escrites a l'empresa*. Barcelona: Graó.

SERENA, Pura (1995). *Manual d'estil: Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona*. Barcelona : Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona.

Textos de tipografía i disseny gràfic

BROWN, A. (1991) *Autoedición. Texto y tipografía en la era de la edición electrónica*. Madrid: ACK Publish. Interessant per a l'assignatura el capítol «*Texto*», p. 85-112.

MORISON, S. (1999) *Principios fundamentales de tipografía*, ed. de Josep M. Pujol y trad. de José Aguilar y Dolors Udina. 2a ed. Barcelona: Ediciones del Bronce.

RYDER, J. (1979) *The Case of Legibility*. Londres: The Bodley Head.

SCHIFFRIN, A. (1999) *L'edició sense editors*. Barcelona: Destino.

SIMON, O. (1947) *Introduction to Typography*. 2a ed. Londres: Penguin.

WEST, S. (1990) *Cuestión de estilo. Los enfoques tradicionales y moderno en maquetación y tipografía*, trad. de Catalina Martínez. Madrid: ACKPublish.

3. Recursos didàctics

COSTA, Joan. «La revisió dels textos escrits». A: XIRINACHS, Marta [ed.]. *Assessorament i serveis lingüístics*. Barcelona: Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya, 2001, p. 1-90 [numeració independent].

COSTA CARRERAS, Joan; NOGUÉ SERRANO, Neus [coord.] (2001). *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: EUMO.

RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.